

# Dario Fo: Quasi per caso una donna, Cristina di Svezia

Ed. Tascabili Ugo Guanda, 2019

## Prologo :

il/la sovrano/a : Herrscher/in  
colto, a: kultiviert  
avversato/a : angefeindet, bekämpft  
sconvolgere, sconvolto : erschüttern  
coinvolgere, coinvolto: miteinbeziehen  
la guerra dei Trent'anni : 1618 - 1648  
i Romanov: russ. Zarendynastie von 1613 – 1762  
le vicende: Geschehnisse, Wechselfolge, Ereignisse  
la devastazione: Verwüstung, Zerstörung  
scarso,a: karg, rar  
accreditato/a: angesehen, renommiert, glaubwürdig  
Kalmar: Verwaltungsgebiet in Südschweden  
Ingria: Ingermanland, Gebiet um St. Petersburg herum  
tramare: Ränke schmieden, anzetteln  
aderire, isco: sich anschliessen  
arretrato/a: rückständig  
il bottone: (Kriegs-)Beute  
l'ascesa: Aufstieg  
il bivio: Scheideweg  
spericolato/a: waghalsig, tollkühn

## Quasi per caso una donna

il parto: Geburt  
il tripudio : Jubel, Frohlocken  
indurre in inganno: in die Irre führen, täuschen  
la capigliatura: Haar  
folto/a: dicht  
la carnagione : Teint, Hautfarbe  
la sculataccia : Klaps auf den Hintern  
la levatrice : Hebamme  
contrariato/a : enttäuscht, verschnupft  
anzi : vielmehr, im Gegenteil  
**16** : lo scalpore : Lärm, Aufsehen  
la nomina: Ernennung  
strabiliante, agg.: verblüffend, erstaunlich  
la scuderia: Pferdestall, Rennstall, Stallung  
essere di parola: Wort halten, sein  
Versprechen erfüllen  
ovunque: überall(hin)  
scorrazzare: umherschweifen, durchstreifen  
la palude: Sumpf

indomabile, agg.: unbeugsam, unzähmbar, unbändig

## Gustavo Adolfo parte

l'infante, m.+f.: Säugling, Infant/in, span. und portug. Prinzessentitel  
ricolmo/a: übervoll  
**17**: lituano/a: litauisch  
furente, agg.: wütend, wutentbrannt  
apprestarsi a: sich rüsten  
lo scontro: Gefecht, Treffen  
il culmine: Höhepunkt  
la Pomerania: Pommern  
lo slancio: Schwung, Eifer  
lo schieramento: Mannschaft  
salpare: in See stechen  
il menagramo: Unglücksbringer  
solcare: schürfen, durchfurchen, Spuren hinterlassen  
l'auspicio: Vorzeichen  
la conferma: Bestätigung  
il vascello: Schiff  
sfilare: vorbeiziehen, ausziehen  
il palco: Tribüne, Bühne  
**18** : la coperta: das Deck  
la tolda : (Ober)deck  
la fiancata : Breitseite  
schiacciare : zerdrücken, zerquetschen  
andare a picco : untergehen, versinken  
la zavorra: Ballast  
la chiglia: Kiel  
il ribaltone (fam.) : heftiges Aufprallen, heftiger Stoss  
il rigurgito: Herausschwappen, Anschwellen, Rückstau  
il cataclisma: Katastrophe, Überschwemmung  
il principe elettore: Kurfürst  
schierarsi: sich anschliessen, sich aufstellen, sich scharen  
**19**: la fazione: Partei  
arginare: eindämmen, Einhalt gebieten  
egemonico/a: hegemonisch, die politische Vorherrschaft betreffend  
il cardinale Richelieu: 1585 – 1642, Minister, 1628 Sieg über die Hugenotten bei La Rochelle, gründete 1635 die Académie Française  
assumersi, assunto: auf sich nehmen  
il fante: Infanterist, Schütze

la roccaforte: Festung, Zitadelle, Hochburg  
 riscuotere, riscosso: einnehmen, erringen  
 Monaco di Baviera: München  
 Magonza: Mainz  
 la Sassonia: Sachsen  
 il calendario gregoriano: Papst Gregor setzte  
 1582 den julianischen Kalender ausser  
 Kraft, aber die reform. nördl. Staaten  
 blieben bis Ende 17.Jh. dabei.  
 la tenzone: Streit, Zank  
 la bordata: Flanken-, Seitenschuss  
 il drappo: Fahne  
**20:** traslato/a: verlegt  
 il cordoglio : Trauer  
 la salma : Leiche, sterbl. Hülle  
 tumulare : begraben, bestatten  
 le esequie: Trauerfeierlichkeiten  
 capacitarsi: glauben können, sich überzeugen

### Regina a sei anni

capitare: gelangen, ankommen  
 calzare: anziehen  
 alla mano con qn.: umgänglich  
 imporre, imposto: aufzwingen, aufnötigen  
 la capovolta : Überschlag, Purzelbaum  
 lo sberleffo : Grimasse, Fratze  
 Giunone : die Göttin Juno, imposante Frau  
**22:** la camerista: Hofkammerfrau  
 sbracciarsi: die Hände verwerfen  
 il cerbiatto: Hirschkalb  
 inserire, isco: einführen  
 il palo di sostegno: Stützpfosten  
 l'arcata pericolante: der einsturzgefährdete  
 Gebäudebogen  
 il carpentiere: Zimmermann  
 l'androne, m.: (Tor)gang, Flur  
 il rimpiattino: Verstecken  
 il colonnato: Säulengang  
 inciampare : stolpern  
 urtare : stossen an etw.  
 la palizza: Palisaden(wand)  
 travolto/a: fort-, mitgerissen, überwältigt  
 mal ridotto/a: übel dran, schlimm zugerichtet  
 sventolare: schwenken, schwingen, wehen  
 lassen  
 il ghirigoro: Schleife, Schnörkel  
 il capitombolo: Purzelbaum, Sturz  
**23:** festante, agg.: fröhlich, feiernd  
 il/la saltimbanco/a: Akrobat/in  
 di peso : mit dem ganzen Gewicht  
 di rimando: darauf  
 rincorrersi: einander nachlaufen, nachrennen

la nutrice: Amme, Kindermädchen  
 rintracciare: auffinden  
 la capovolta (sport): Überschlag  
 annodare: anknöpfen, verwickeln  
 conscio/a: wissend, bewusst, eingedenk  
 travolgere, travolto: umwerfen, fortreißen,  
 überfahren  
**24:** schiattare di: platzen vor...  
 la botta: Schlag, Hieb  
 a piedi giunti: sofort, ohne Umschweife  
 scaraventare: schleudern, schmettern  
 chicchessia: irgendjemand  
 sbottare: herausplatzen  
 svelare: enthüllen, verraten  
**25:** ammaestrare: unterweisen, lehren  
 spogliato/a: entblösst, entledigt  
 rivoltarsi: sich wälzen, umdrehen  
 incalorato/a: erwärmt  
 il dunque: der Punkt, das Wesentliche  
 scattare: auffahren, aufspringen  
 il grembo: der Schoss  
 il subbuglio: Aufruhr  
**26:** mettere con le spalle al muro : die Pistole  
 an die Brust setzen  
 il castigo: Strafe  
 l'indignazione, f.: Empörung

### Un' educazione maschile

la frottola: Lüge, Märchen  
**27:** impartire, isco: erteilen, spenden  
 il salvacondotto: Schutzbrief, Passagierschein  
 trasandato/a: nachlässig, ungepflegt  
 la bisogna: Notwendigkeit  
 placare: besänftigen, beruhigen  
 l'avvenenza: Schönheit, Anmut  
 appiappare: anhängen, verpassen  
 arruffato/a: zerzaust  
 neanche fosse: wenn sie auch nicht gerade...  
 il Gobbo di Notre Dame : der Bucklige (Glöck-  
 ner) in Victor Hugos Roman von 1831  
**28:** sguaiato/a: unmanierlich, ungehörig  
 assegnare: zuteilen  
 il precettore: Hauslehrer  
 i comici dell'arte: herumziehende  
 Berufsschauspieler des 16.-18. Jhs.  
 la maschera: Schauspieler(typ)  
 il mariuolo: Gauner, Spitzbube  
 Saffo: Sappho, Aussprache meist ['zápfo:]: an-  
 tike griechische Dichterin, wichtigste Lyri-  
 kerin des klassischen Altertums, lebte auf  
 der Insel Lesbos in der Nordägäis zwischen  
 dem 7. und 6.Jh. v. Chr.

Luciano di Samosata: syrischer Satyriker, der im 2. Jh. in Athen lebte.  
**29:** affiorare: zutage kommen, aufsteigen  
 pari a: gleich wie, vergleichbar mit  
 la valanga: Lawine; a valanga: haufenweise  
 fiammingo/a : flämisch  
**30 :** adulatore, adulatrice : schmeichelhaft  
 reggere, retto : (aufrecht) halten, tragen  
 Pierre Corneille: 1606\* in Rouen, 1684 gest. in Paris  
 la dea : Göttin  
 Vincenzo Albrici : 1631 Rom – 1687 Prag, Kapellmeister und Organist aus einer Musikerfam.  
**31:** intavolare: beginnen, aufnehmen  
 Magnus Gabriel De la Gardie: schwed. Feldherr und Staatsmann (1622 – 1686)  
 Decio Azzolino: 1623 Fermo – 1689 Rom, Kardinal aus alter Adelsfam.  
 senza indugio: ohne zu zögern  
 sfacciato/a: frech, unverschämt  
 il detrattore, detrattrice: Verleumder/in  
 il palco reale: die königliche Bühne/Tribüne  
 vezzoso/a: reizend, anmutig  
 il/la suddito/a: Untertane, Untertanin  
 la bordata: Kanonade  
**32:** il botto: Knall  
 l'affusto: Lafette, Gestell des Geschützes  
 la miccia: Zündschnur  
 la messa a punto: Vorbereiten  
 la brillata : Explodieren, Sprengen  
 spararle grosse : dick auftragen, Unsinn reden  
 la stretta di mano: Händedruck  
 l'espediente, m. : Trick, Ausweg, Notbehelf  
 la canna: Rohr  
 l'arto: Glied, Prothese  
 l'aggeggio: Gerät, Ding  
 il trucco: Trick, Schminke, Betrug  
**33:** reperibile, agg.: auffindbar, aufzutreiben  
 scovare: herausholen, aufstöbern  
 dette: p.rem. di *dare*  
 gemere, gemuto: stöhnen  
 lo strizzatore: hier: derjenige, der die Hand drückte  
 affinato/a: verfeinert, geschärft

### Una donna colta

disdegnare: verachten, verschmähen  
**34 :** la gotta: Gicht  
 la battuta di caccia: Treibjagd  
 il battitore : Treiber  
 la preda : Beute

la trappola : Falle  
 la muta : (Hunde-)Meute  
 scovare : aufstöbern, aufspüren  
 il dajno : Damhirsch  
 incappare in qc.: geraten in etw., stossen auf...  
 lambire, isco: lecken, umzüngeln, bespülen  
 l'arcipelago: Inselgruppe  
 il/la nativo/a: Einheimische/r, Eingeborene/r  
 venatorio/a: die Jagd betreffend  
 la selvaggina: Wild(fleisch)  
 lo stormo: Schwarm  
 transitare: vorbeiziehen  
 la spingarda: Entenflinte, Steinschleuder  
 lo schioppo: Flinte, Büchse  
 il sopralzo: Anhöhe  
**35:** sontuoso/a: prunkvoll, prächtig  
 Prassitele : Praxiteles, athen. Bildhauer der Spätklassik, 390-320 v. Chr.  
**36:** l'anfitrione: Amphitron, grosszügiger Gastgeber  
 incalzare: drängen, verfolgen  
 ricoprire un ruolo: eine Stellung einnehmen  
 accidenti: potz tausend!  
 il giocoliere: Jongleur, Zauberkünstler  
**37:** la stampella: Krücke  
 assumere l'incarico: den Auftrag annehmen, das Amt übernehmen  
 alla sprovvista: überraschend, überrumpelt  
 schioccare un bacio (fam.): einen Schmatz geben  
 alla brace : gegrillt  
 il salmone : Salm, Lachs  
 esaltare: rühmen  
 esibirsi, isco: auftreten  
 magistrale: meisterhaft, vorbildlich  
**38:** l'arco: Bogen; gli archi: Streicher, Streichinstrumente  
 la portata: kulinarischer Gang  
 abbondante, agg.: reichlich  
 la pietanza: Gericht, Speise  
 rimediare: wiedergutmachen  
 invadente, agg.: aufdringlich  
**39:** l'atrio: Vorraum, Vorkammer  
 risaputo/a: allgemein bekannt  
 ovunque: überall, wo auch immer  
 il commilitone: Kamerad, Waffenbruder, Leidensgenosse  
**40:** la tinozza: Kübel, Bottich, Wanne  
 il placet (lat.) : *il consenso*, Einverständnis  
 il gancio : Haken  
 sguazzare : planschen  
 lordare : verschmutzen  
 tozzo/a: gedrunge, stämmig, untersetzt

**41:** goffo/a: plump  
le fattezze gravi: grobe Gesichtszüge  
il giaciglio: Lager, Liege  
di rimando: darauf  
il saggio: Essai  
il contrasto (lett.): Zwiegespräch  
l'intervento: Ansprache, Rede  
**42:** la badessa: Äbtin  
Héloïse (1095 – 1164) et Abélard (1079 – 1142): heimliches Liebespaar. Er war Dozent für Dialektik in Paris. Schwangerschaft, Heirat, Kastration Abélards durch den Onkel Héloïses, getrenntes Klosterleben, Briefwechsel zwischen den beiden, der erhalten geblieben ist.  
il canonico: Domherr  
a modo: ordentlich  
stendere i panni: Wäsche aufhängen, ausbreiten  
il loggiato: Lauben-, Säulengang  
rassetarsi: sich zurechtmachen  
lo sconcerto: Verstörtheit, Aufregung  
**43:** il pannello: Drapierung  
ieratico/a: priesterlich, feierlich  
il transetto: Querschiff  
accennare: andeuten  
l'inchino: Verbeugung  
la fanciulla: Mädchen  
dare in: führen zu  
appiappare: aufbürden, zuschieben  
ingessare: eingipsen  
il mammozzo: persona stupida e sciocca  
salmodiare: psalmodieren, Psalmen singen  
il turibolo: Weihrauchkessel  
l'incenso: Weihrauch  
**44:** attonito/a: erstaunt, betroffen  
il ciglio, le ciglia: Augenwimper, Augenbraue  
scocciare: belästigen, langweilen  
il cattedratico/a: unartikulierte, gekaut  
sommessa a cantilena: einem Singsang unterworfen/gehorchend/folgend  
to!: nun!, sieh mal an!  
**45:** allenare: trainieren  
la fascia: Windel  
il grugnito: Brummen, Grunzen  
Asturia: Asturien, Fürstentum im NW Spaniens  
catturare: festnehmen, gefangennehmen  
il sacco di Leòn: die Plünderung von Leòn (Hauptstadt Asturiens) durch die Mauren, 712 n.Chr.  
il regidor (span.): il reggente, Regent, Stadtrat  
**46:** ricciuto/a: gekraust  
l'orecchino: Ohrring

il lobo: Ohrläppchen  
l'andamento: Gehweise, Sprechweise, Verlauf  
**47:** il boato: Donnern, Dröhnen, Getöse  
rizzarsi: sich aufrichten, strecken  
il fracasso, il frastuono: Getöse, Lärm  
la sferzata: Peitschen(hieb)  
lo scuro: Fensterladen  
scaraventare: schmettern, schleudern  
ululare: heulen  
la sgarrita: Kreischen, Schelten  
sgomentare: erschrecken  
l'insidia: Hinterlist  
raggiante, agg.: strahlend  
essere dell'avviso: der gleichen Meinung sein  
ottomano/a: ottomanisch, osmanisch, türkisch  
l'invasione ottomana: 1341 – 71  
il dignitario: Würdenträger  
sollicitare: anregen, ermuntern, verlangen  
**49:** gremito/a di: übergelüftet  
urgere: drängen, dringend sein  
a mia volta: meinerseits  
tergiversare: zaudern, zögern, um den Brei herumreden  
**50:** in merito: im Wesentlichen, hauptsächlich  
impalmare: fidanzarsi, sposare  
la facciata: Fassade, Schein  
il bisticcio: Wortspiel, Zank  
porti: porre te  
**51:** per quanto + congiuntivo: auch wenn  
contrastare: bekämpfen, sich widersetzen  
la zolla: Scholle  
il/la villano/a: contadino/a  
l'aratro: Pflug  
la zappa: Hacke  
concimare: düngen  
quindi: poi  
l'allegoria: Vergleich, Bild, Gleichnis  
bucare: durchlöchern, durchstechen, verwunden  
furente, agg.: wütend, wutentbrannt  
**52:** la foga: Aufregung, Hitze  
la cima: Gipfel; in cima a: oben an  
il tonfo: dumpfer Aufprall, Schlag  
lo scontro: Zusammenstoß, Treffen, heftige Auseinandersetzung  
lo sbaramaldo: Draufgänger, Haudegen  
il fendente: Säbelhiebb  
il tirapiedi: Henkersknecht  
**53:** sincerarsi: überzeugen, vergewissern  
infilzare: durchbohren, aufspießen  
la vittima sacrificale: Opfertier, -lamm  
il brivido: Schaudern, Erschauern

cavarsela: sich aus der Affäre ziehen, davon-  
kommen  
scivoloso/a: klebrig, glatt, rutschig  
il maldrocchio: male d'occhio: der finster  
Blickende  
cogliere in fallo: auf frischer Tat ertappen,  
eines Misstrittes überführen  
la calamità: Unheil, Übel  
la contromossa: Gegenzug (Schach)  
il calabrone : Hornisse  
**54** : la scaramanzia : Aberglauben

## E dopo Eloisa

sgattaiolare : fortschleichen, s. aus dem  
Staub machen  
assalire, isco: beschleichen, überfallen  
l'Orlando furioso: Der Rasende Roland, 1516  
in Ferrara erschienenes Epos von Ludovico  
Ariosto (1474 Reggio Emilia – 1533 Ferrara)  
il Catai: Name, den Marco Polo Nordchina gab  
il paladino : Paladin, Ritter, treuer Gefolgs-  
mann  
55 : tessere, tessuto: weben  
tessere le lodi: ein Loblied singen  
illuso/a: in der Meinung, dass  
**56**: reggere, retto: aufrecht halten  
infilzare: einfädeln, einstecken  
apprestarsi a: sich bereitmachen, rüsten  
la veste: Kleid, Gewand

## La madre ritrovata

radioso/a: strahlend  
il guaio: Schwierigkeit, Schlimmes,  
Unannehmlichkeit  
formidabile, agg.: furchtbar, gewaltig,  
ausserordentlich  
il burattino: Holzpuppe, Kasperle  
**58**: lo slancio: Elan, Anlauf  
59 : la servetta:, dim. di *la serva*  
la velleità : Anwendung  
lo schiamazzo : Geschrei, Lärm

## L'eterna amicizia

appresso: danach, daneben  
**60**: la spingarda: Entenflinte, Steinschleuder  
caricare (Krieg): angreifen  
azzannare: mit den Zähnen packen  
travolgere, travolto: stürzen, umrennen, um-  
werfen  
l'amazzone, f.: Amazone, Reiterin  
arrampicarsi: klettern

infilzare: durchbohren  
abbrancare: packen, anklammern  
il cacciatore di frodo: Wilderer  
la trappola: Falle  
la mascella: Zähne, Gebiss, Kiefer  
la tagliola: das Fangeisen  
il branco: Herde  
conficcare: einschlagen, hineindrücken  
il cerusico: Chirurg  
la ganascia: Kinnlade  
stracciare: zerreißen, abreißen  
**61**: la tenaglia: Zange  
appresso: après, dopo  
la tempestività : Windeseile  
spudorato/a : schamlos  
l'antagonista, m.+ f. : Widersacher,  
Gegenspieler, Gegner  
**62**: rimandare: aufschieben  
la calunnia: Verleumdung, böswilliges Gerede  
salpare: in See stechen  
presenziare: beiwohnen  
Claudio Monteverdi: 1567 – 1643, composi-  
tore veneziano  
**63**: Caterina dei Medici: 1593 – 1629, Frau des  
Herzogs von Mantua, Ferdinando Gonzago,  
später Gouverneurin von Siena. (Nicht zu  
verwechseln mit Caterina dei Medici: 1519  
– 1589, Königin von Frankreich, bekannt  
durch ihren Befehl, in der Bartholomäus-  
nacht alle Hugenotten zu töten).  
ostentamente: augenfällig, herausfordernd  
possente, agg.: mächtig, kraftvoll  
placarsi: sich beruhigen, sanfter werden  
spiccare: hervorstechen, hervortreten  
il Re Sole, Louis XIV: 1638 – 1715  
compiacere : gefällig sein, zufriedenstellen  
morboso/a : krankhaft  
il dileggio : Verspottung, Verhöhnung, Spott,  
Hohn  
lo sghignazzo : Hohnlachen  
trattare con le molle : mit Samthandschuhen  
anfassen (le molle: Greifzange)  
l'imperanza: Unmässigkeit  
discreto/a: unerheblich, mässig  
appuntarsi a: richten, zeigen  
altrove: anderswo(hin)  
il pettegolo: Geschwätz

## Cartesio alla corte di Svezia

Cartesio: René Descartes: 1596 – 1650, frz.  
Philosoph, (Bewusstsein des Ich: cogito,

ergo sum), 1637 Discours de la méthode, Begründer der analyt. Geometrie.

**65:** Ugo Grozio: Huig de Groot, Hugo Grotius: 1583 - 1645, niederl. Gelehrter und Staatsmann; seine naturrechtl. Anschauungen (1625: De jure belli ac pacis) gaben die Grundlage des neueren Völkerrechts.

Pierre Gassendi : 1592 Provence – 1655 Paris, Theologe, Nat.wissensch., Philosoph, Astronom

Blaise Pascal: 1623 – 1662), Math. und Philosoph, Wahrscheinlichkeits- und Infinitesimalrechnung, 1670: „Pensées sur la religion“.

tramite: vermittelt, durch jemanden  
esaudire, isco: erhören

**66:** a soggetto: aus dem Stegreif  
allestire, isco: einrichten, vorbereiten  
la scuffia: Verliebtheit  
distare: entfernt sein

**67:** la fattucchiera, il fattucchiere: Zauberin/rer  
la pozione magica : Zaubertrank  
sbrogliare : entwirren  
il brindisi : Trinkspruch, Anstossen  
ipso facto (lat.): folgerichtig, die Folgen werden von selbst eintreten  
transitare: vorbeigehen  
il furbacchione: Schlaumeier  
il calice: Kelch  
ignaro/a: unwissend, ahnungslos  
trangugiare: schlucken  
brindare: anstossen  
l'ingannato/a: Hintergangene/r, Betrogene/r

**68:** sbaciucchiare: verküssen  
spietato/a: grausam, erbarmungslos  
la tempra: Art und Weise, Verfassung  
per giunta: darüber hinaus  
scampare: entwischen, entgehen  
lascivo/a: lüstern, anstössig  
individuare: ausmachen, entdecken  
le fronde: Laub  
accovacciato/a: kauern

**69:** il compare: Kumpan, Freund, Kollege  
sgomento/a: bestürzt  
il frangente: Umstand, Lage, Moment  
straboccante, agg.: überschäumend, übervoll  
pastrugnare (dial.): *palpare*, anfassen, befin-  
gern  
malefico/a: schädlich, giftig  
frugare: durchwühlen  
mugolare: brummen  
la chiappa (volg.): Hinternbacke

la smancerja: Getue  
appeccorato/a: lammfromm  
alla mercé di: der Gnade ausgeliefert  
la fregnaccia: blödes Zeug, Quatsch, Mist

**70:** il pagliaccio: Hanswurst, Possenreisser, Bajass  
la pedata : Fusstritt  
l'alocco : Eule, Tölpel, Einfaltspinsel  
il tira a campare: einer, der sich schlecht und recht durchschlägt  
strisciare: kriechen, katzbuckeln  
accapparrare: ergattern  
il tozzo: il pezzo  
il gemito : Seufzen, Stöhnen  
la pulce : Floh  
schiettare : erschöpft zusammenbrechen  
sfarfugliare: murmeln, nuscheln  
la burandana (russ.): stürmische Tage  
lo sbavamento: Geifern, Sabbern  
lo sbuffo: Puff, Bausch  
il merletto : (Stoff-)Spitze  
calzare: anziehen

**71:** la bardatura: Geschirr, Zaumzeug  
il destriero: (Schlacht)ross  
scappellarsi : den Hut abnehmen  
il ruffiano : Kuppler, Speichellecker  
sbottare fuori: herausströmen

**72:** il trapasso: Übergang, Hinscheiden  
il pretesto: Gelegenheit, Vorwand  
la coppa ricolma: übervoller Becher  
l'intrallazzo: Machenschaft, Vereinbarung  
lo sgavazzo: Schlaraffenland  
la buffonata: Narretei, Unsinn

**73:** ingoiare, ingollare: hinunterschlucken  
capiti: congiuntivo di *capitare*: geschehen  
l'intruglio: Gemisch, Gebräu  
il pezzente: Bettler, Penner  
belare: blöken

**74:** l'allegoria: Allegorie, Vergleich, Sinnbild  
a iosa: in Hülle und Fülle, im Überfluss  
campare: davonkommen, (über)leben  
angustiato/a: bedrückt, bekümmert  
bigotto/a: frömmelnd, scheinheilig

**75:** disagevole: beschwerlich, mühselig  
il drappello: *gruppo*  
impacciato/a: unbeholfen, unsicher  
l'impatto: Begegnung, Aufprall  
la versatilità: Vielseitigkeit  
la spregiudicatezza: Unvoreingenommenheit  
entrambi: *tutti e due*  
incline, agg.: geneigt  
approdare: landen, anlegen, gelangen

**76:** la sfilata: Parade, Vorbeimarsch, Umzug

funzionale, agg.: zweckmässig  
panem et circenses (lat.): Brot und Spiele  
blandire, isco: schmeicheln  
restio/a: abgeneigt, störrisch  
vacillare: kippen  
il trionfo: Siegesfeier, -ehrung, -fest  
alocchito/a (dial.): verdummt  
stolto/a: töricht  
**77:** esaltare: rühmen, hervorheben  
lo sghignazzo: (Hohn)lachen, lautes Gelächter, Wiehern  
prediletto/a: bevorzugt, geliebt, Lieblings-  
contrassegnare: kennzeichnen  
il velluto: Samt  
**78:** la consacrazione: Weihe, Einweihung, Krönungsfeier  
crebbe: pass.rem. di *creocere*

### L'improvvisa decisione

sbalorditivo/a: verblüffend, unglaublich, erstaunlich  
l'ambito: Kreis, Umgebung  
regio/a: königlich  
l'assenso: Zustimmung, Einverständnis  
generare: zeugen, hervorbringen  
79: Nerone: Nero, 37 – 68 n.Chr., letzter röm. Kaiser, wurde (fälschlicherweise) beschuldigt, Rom angezündet zu haben. Christenverfolger.  
Augusto: Augustus, 63 v.Chr. – 14 n.Chr., skrupelloser, grausamer Politiker, aber auch Baumeister des röm. Kaiserreichs und Friedensstifter.  
soffocare: ersticken  
Enrico IV, ugonotto, 1553 - 1610: Aveva detto "Parigi val bene una messa", convertendosi al cattolicesimo per poter diventare re.  
il conte palatino: Pfalzgraf  
abdicare: abdanken, Krone niederlegen

### La fuga verso sud

lo stuolo: Schwarm, Haufen, Menge  
la locanda: Herberge, Gasthaus  
**80:** le brache: (Unter)hosen  
il giubbotto: Jacke  
Dohna: in Sachsen  
azzoppato/a: hinkend  
il maniscalco: Hufschmied  
gli zoccoli: Hufe  
turlupinare: hintergehen, beschwindeln  
riluttante, agg.: abgeneigt  
Anversa: Antwerpen

l'acconciatura: Frisur, Haarschmuck  
la comitiva: Gesellschaft  
in declino: Niedergang, Verfall, Verblühen  
**81:** la spudoratezza: Ungeniertheit, Schamlosigkeit  
il corteggiamento: Werben, Hofieren  
sfacciato/a: frech  
il tondo: das Rund  
la protuberanza: Erhebung, Ausbuchtung, Auswuchs, Höcker  
spavaldo/a: dreist, frech  
sguaiato/a: unmanierlich, ungehörig, vulgär  
la perlustrazione: Erkundung, Durchsuchung  
il lazzo: Einfall, Posse, Schwank  
vistoso/a: auffällig  
il ciuffo: Büschel  
**82:** schermirsi: sich entziehen, ausweichen  
l'effusione, f.: Wärme, Herzlichkeit, Gefühlserguss  
la chincaglieria: Kleinkram, Krempel  
rassettare: zurechtrücken  
scortare: begleiten, eskortieren  
**83:** per quanto: so sehr  
il pontefice: Papst, Brückenbauer  
spettare: zustehen  
**84:** facoltoso/a: vermögend  
allestire, isco: einrichten  
Antonio Cesti: 1623 (Arezzo)- 1669 (Florenz), Opernkomponist, Hofkapellmeister, Franziskaner  
la messinscena: Inszenierung  
la lesa maestà: Majestätsbeleidigung  
**85:** la cortigiana: Kurtisane, Hofdame  
salvo/a: gerettet, heil  
la buriana: Rummel, Krawall, Gewitterschauer  
assatanato/a : besessen, teuflisch  
**86 :** in vista : prominent  
abiurare: abschwören  
la locusta: Heuschrecke  
il seguito: Gefolge  
lo sgomento: Schrecken, Angst  
ovvio/a: offensichtlich, naheliegend  
**87:** il Tevere: Tiber  
gabbare: hintergehen, täuschen  
il citrullo: Dummkopf, Trottel  
la Pimpaccia: die Aufgetakelte (pimpante, fam.: aufgetakelt)  
avviare: vorbereiten, einführen  
la sospensione a divinis: Ausschluss von Teilen des Amtes  
facoltoso/a: vermögend  
attempato/a: bejahrt  
reggere, retto: standhalten

prestazione, f.: Leistung, Hilfe  
 crollare: zusammenbrechen, -fallen  
 88: imparentare: verwandt machen, ver-  
 schwägern  
 il soglio pontificio: päpstlicher Stuhl (Thron)  
 il maneggio: Machenschaft  
 l'onerosa elargizione: verpflichtende Spende,  
 Schenkung  
 a scopo di lucro: mit Gewinnzweck  
 da trivio: gewöhnlich, ordinär, zwielichtig  
 rimpinguare: mästen, bereichern  
 la commessa: Bestellung, Auftrag  
 89: San Martino al Cimino: Kloster bei Viterbo  
 an der Pilgerstr. (via Francigena)  
 feudatario/a: Lehensmann, -frau, Junker/in  
 la decenza: Anstand  
 spirare: (Leben) aushauchen  
 la beffa: Spott  
 da poco: unbedeutend  
 ravvedersi: s. unbesinnen  
 intransigente, agg.: unbeugsam  
 regale, agg.: königlich, fürstlich  
 90. stracciare: zerreißen  
 l'ovile, m.: (Schaf)stall, Schoss der Familie

## A Roma, a Roma

lo sgabello: Taburett, Schemel, Hocker  
 escogitare: ausdenken  
 91: la turba: Menge, Schwarm  
 assieparsi: zusammendrängen  
 il raso: Satin, Atlas(stoff)  
 il giustacuore: Knierock, Herrenüberrock  
 il getto: Trieb, Spross  
 il destriero: edles Pferd  
 il corno: Horn (Instrument)  
 il rintocco : (Glocken)schlag  
 92 : la cresima : Firmung  
 Alessandra (gr.) : die (fremde) Männer  
 Abwehrende, Verteidigerin, Beschützerin  
 il condottiero: Heerführer  
 dotato/a: begabt, versehen  
 93: l'appannaggio: Apanage, gesicherte  
 Einkünfte  
 affannare: beunruhigen, betrüben

## Nuovi amori

la premura: Aufmerksamkeit  
 Decio Azzolino: 1623 (Fermo) – 1689 (Rom)  
 arguto/a: scharfsinnig, geistvoll, witzig  
 propenso/a a: geneigt zu, neigend zu  
 il porporato: Purpurträger, Kardinal  
 lo squadrone: Schwadron, Mannschaft

il condizionamento: Beeinflussung  
 fortuito/a: zufällig  
 la guardina: Arrestzelle  
 95: altolocato/a: hochgestellt, hochstehend  
 il novero: Kreis  
 96: al cospetto di: gegenüber, in Gegenwart,  
 vor  
 stuzzicare: reizen, anregen, Interesse wecken  
 ribaldo/a: spitzbübisch, schurkisch  
 valersi di: sich bedienen  
 il rimbrotto: Vorwurf, scharfe Zurechtweisung  
 97: l'impaccio: Verlegenheit  
 l'accoppiata: Verbindung, sich Zusammentun,  
 Paaren  
 all'apparenza: scheinbar  
 privo/a di: ohne  
 antistante, agg.: davorliegend, vorgelagert  
 l'acquirente, m.+f.: Käufer/in  
 furente, agg.: wütend  
 incastrare: hereinlegen, einspannen, fest-  
 nageln  
 98: l'artificiere, m.: Munitionstechniker  
 il fabbisogno: Bedarf  
 fragoroso/a: tosend, schallend, dröhnend  
 fasciare: umgeben, umschliessen  
 il foro di carica: Rohrmündung  
 il botto: Schlag, Knall  
 schizzare: flitzen  
 la bordata: Kanonenschuss  
 far valere: einsetzen, zum Zug kommen lassen,  
 sich Geltung verschaffen  
 99: trovarsi a proprio agio: sich wohlfühlen  
 il pettegolezzo: Geschwätz  
 dovere: schulden, verdanken, müssen  
 rivendicare: fordern, beanspruchen  
 impadronirsi di: erobern

## Speranze e delusioni

alla volta di: nach  
 assegnare: zuweisen, zuteilen, geben  
 101: lo stratagemma: Strategie, Schachzug,  
 Trick, List  
 partenopeo/a: neapolitanisch  
 avere in serbo: auf Lager haben  
 la furberia: Hinterlist, Niedertracht  
 il faccendiere: Geschäftemacher  
 partecipe, agg.: teilnehmend, angehörig  
 102: il macchinamento: Maschinerie, Machen-  
 schaft  
 mischiare le carte in tavola: vertuschen  
 la truffalderia: Betrügerei, Schwindelei  
 incalzare: drängen, drohen

il plico: Bündel, Umschlag  
palese, agg.: offenkundig, deutlich  
mettere alle strette: in die Enge treiben  
turlupinare: betrügen, beschwindeln  
la bardatura: Zaumzeug, Sattel  
mortificare: demütigen, beschämen  
trafiggere, trafitto: verletzen, durchbohren  
**103:** ribadire, isco: entgegenen  
furbesco/a: schlau, listig  
turpe, agg.: schamlos  
l'appoggio, il sostegno: Unterstützung

## E ora in scena

Oliver Cromwell: 1599 – 1658, wollte Engl. in eine Republik umwandeln. Wird gesehen als Diktator, Königsmörder, aber auch als Freiheitsheld.  
la dimora: Bleibe, Unterkunft  
il capocomico: Leiter der Schauspieltruppe  
lusingato/a : geschmeichelt  
il cruccio: Kreuz, Betrübnis, Gram, Ärger  
**105:** pur di campare: nur, um zu überleben  
la scaltrezza: Schläue, Gerissenheit  
provvisto/a di: versehen mit  
dappresso: von Nahem  
il proscenio: Vorbühne  
**106:** rincorrere, rincorso: nachrennen, verfolgen  
ammansire, isco: besänftigen, beruhigen  
azzannare: mit den Zähnen packen  
sferrare: versetzen  
il cucciolo: Hündlein, Welp  
addestrare: abrichten, dressieren  
la versatilità: Vielseitigkeit  
**107:** la levatura: Format, Niveau  
il drappo : Tuch  
la palandrana : langer Überrock  
maccheronico/a : stümperhaft, radebrechend  
grammelot, grummelot : lautmalerische Theatersprache mit erfundenen Wörtern, die in der commedia dell'arte verwendet wird.  
straparlare: irrededen, fantasieren  
sperticato/a: übertrieben, überschwänglich  
il luminare: Kapazität, Leuchte  
affilato/a: geschliffen  
la mazza: Knüppel, Stock, grosser Hammer  
la scure: Beil  
la burla : Schwank, Ulk, Spass  
lo spogliarello : Striptease  
**108:** sghignazzare: höhnisch lachen  
il gluteo: Gesäss  
forsennato/a: wahnsinnig, irrsinnig  
il lembo: Zipfel

dilatarsi: sich ausbreiten  
sbucare: hervorgucken  
il fondale: Bühnenhintergrund  
ridere a crepappelle: aus vollem Hals lachen, sich totlachen  
la chiamata: „Vorhang“; durch Klatschen auf die Bühne gerufen werden

## Il ritorno a Roma

le vicissitudini, f.: Vorkommnisse, Erlebnisse, Wechselfälle  
la Sabina: Gebiet ca. 50 km. nördl. von Rom  
intercedere, interceduto +intercesso : sich verwenden, einsetzen für  
**110:** usufruire, isco: benützen  
il palazzo Riario: heute Palazzo Corsini  
il/la liutista: Lautenspieler/in  
l'astio: Groll, Missgunst  
**111:** la congrega: Bande, Clique, Bruderschaft  
il tartufo: Trüffel  
il tubero : Knolle  
la corazza: Panzer  
sfondare : (ein)brechen, verschleissen, zerschmettern  
i nobiliastri : peggiorativo di *i nobili*  
le preziose: les précieuses, die sich zierenden Damen  
il cornuto : Gehörnter  
il pasticcione : Chaot, Wirrkopf  
mettere alla berlina : zum Gespött machen, verulken, an den Pranger stellen  
spassarsela: sich amüsieren  
la propensione: Neigung  
il dileggio: Spott, Verhöhnung  
azzeccato/a: passend, gut getroffen  
sfottuto/a: auf den Arm genommen, verlacht  
il lazzo: Einfall, Posse, Schwank  
il disdoro: Schande, Schmach, Unehre  
palese, agg.: offenkundig, deutlich  
**112:** restio/a: abgeneigt  
lo sberleffo: Grimasse, Fratze  
la scorribanda: Streifzug, Überfall  
il ribaltamento : Überschlagen, Umkippen  
la platea: Parkett, Zuschauer, Publikum  
il campione: Held, Meister  
da scampazzo (nap.): unüberlegt, verständnislos, grundlos  
**113:** concordare: abmachen, vereinbaren  
il/la canterino/a, fam. : sangesfreudiger Mensch  
la dote : Mitgift, Gabe

il gesuita : Jesuit, Ordensbruder der 1534 gegründeten span. Gesellschaft Jesu, die s. v.a. um Mission, Krankenpflege, Erziehung kümmerte und den Papst anerkannte.

il giansenista : Ordensbruder des in den Niederlanden und Frankreich im 17./18. Jh. aktiven kath. Ordens, der in seinen Riten zum frühen Christentum zurückfinden wollte, die Vormacht der Bischöfe vor dem Papst propagierte und der Kirche den Vorrang vor dem Staat gab.

serrato/a: dicht gedrängt, rasch, schnell

tramare: anzetteln

**114:** la trama: Handlung(sverlauf), Schuss (Fäden), Intrige

il lestofante: Betrüger, Gauner, Schwindler

candido/a: weiss, rein, unschuldig, naiv

il tontolone: Dummkopf, Törichter

il manigoldo: Schurke, Spitzbube

tampinare: belästigen

il prevosto: Kirchenverwalter, Propst

lucrare: einstecken, spekulieren

derelitto/a: vereinsamt, verwahrlost

tessere una trama: Intrige/Verschwörung anzetteln

la trappola: Falle

spiazzare: verdrängen, austricksen

**115:** inarrivabile: unerreichbar, unvergleichlich

il corruttore: Verführer, Bestecher

intestare: testamentlich vermachen, überschreiben

la masnada: Bande

**116:** il benessere: Zustimmung, Genehmigung

risaputo/a: allgemein bekannt

il ribaltone: Umschwung, Wende, Umbruch, Frontwechsel

la messa in mora: Verzug

Galileo Galilei: 1564 (Pisa)- 1642 (Arcetri), Universalgelehrter (Phil., Math., Ing., Phys., Astr., Kosmologe; erkannte, dass sich die Erde um die Sonne dreht.

la vessazione: Schikane, Unterdrückung

**117:** il ribaltamento: Umsturz, Umkippen

valente, agg.: tüchtig, erfahren, geschickt

rinfrancato/a : ermutigt, ermuntert

contrariato/a: verärgert, widersprochen

**118:** il lazzo: Posse, Schwank

pullulare: wimmeln

sgomentare: bestürzen, erschüttern

il macchiavello: Mittel, um seinen Zweck zu erreichen

lo gnorri: Unwissender

in scacco matto: schachmatt

la reggia: Königspalast, -hof

gremito/a: bevölkert, voll

la quinta: Kulisse

il /la suggeritore/trice: Souffleur, Souffleuse

il calco : Abdruck, Abguss

mortificato/a : gedemütigt, beschämt

infierire, isco : wüten, grausam sein

la beffa : Spott, Ironie

**120:** incalzare: ohne Pause antworten, drängen, drohen

prolifico/a: fruchtbar, schaffensfreudig

la prima stesura, l'abbozzo: Entwurf

il plico: Aktenbündel, Umschlag

schiacciare: zerdrücken

lo sconvolgimento: Erschütterung, Bestürzung, Verwirrung

**121:** ravveduto/a: bereuend, in sich gegangen, sein Unrecht einsehend

segga: cong. di *sedere*

la scelleratezza: Schandtat, Frevelhaftigkeit

**122 :** il figlio(lo) prodigo : verlorene (verschwenderische) Sohn

l'oro colato: reines Gold

la burla: Spass, Scherz, Ulk

sputato/a: genau gleich, identisch

**123:** dare in pasto: preisgeben, zum Frass vorwerfen

svelare: verraten, aufdecken

l'animo: Geist, Seele, Sinn, Absicht, Wille

gabbare: täuschen

**124:** vituperare: beschimpfen, verunglimpfen

l'impunità: Straflosigkeit

la risma: Schlag, Art, Spezies

prenderse la: böse sein auf, s. aufregen, seinen Ärger auslassen

lo zimbello: Zielscheibe, Lockvogel

schernire, isco: verhöhnen, verspotten

rattoppare: flicken, ausbessern

strabuzzare: verdrehen

**125:** la cabala: Betrug, Intrige; hier: Intriganten

spudorato/a: schamlos

ergere, erto: erheben, aufrichten

il censore: Sittenrichter

adeguarsi: sich anpassen

lo spunto: Anlass, Anregung

**126:** Luigi Lunari: 1934 - 2019, it. Dramaturg, Schriftsteller, Essayist

il plagio: Plagiat, Nachahmung

la decima: der Zehnte(l)

avversare: bekämpfen, anfechten

decadere, decaduto: an Bedeutung verlieren, überholt werden

**127:** *ostico/a*: schwierig, mühsam, eklig  
 la *replica*: Wiederholung, Aufführung, Erwi-  
 derung  
 l'*ordine*, m.: Befehl  
 scaturire, isco: entspringen, hervorgehen  
 sedicente, agg.: angeblich, vorgeblich  
 far scorrere il sipario: den Vorhang  
 schliessen/fallen lassen  
**128:** l' *ambascia*: Beklemmung, Sorge,  
 Kummer  
 il/la *suggeritore/trice*: Souffleur/euse  
 sontuoso/a : prunkvoll  
 il *fondale* : Bühnenhintergrund  
 la *graticcia* : Schnürboden , Rollenboden  
 (Bühnendecke mit Zügen, die die  
 Bühnenbilder heraufziehen und  
 herunterlassen können)  
 l'*organo a canna* : Pfeifenorgel  
**129** : Arcangelo Corelli : 1653 – 1713, ital.  
 Geiger und Komponist  
 Alessandro Scarlatti : 1660 – 1725, neap.  
 Komponist von Kantaten, Oratorien und  
 über 100 Opern, Vater von Domenico Sc.

## Libertà di teatro

*serrato/a*: *chiuso/a*  
 relegare: verbannen, abstellen  
 il *prelato*: Prälat, kath. Würdenträger  
 solerte, agg.: eifrig, fleissig, gründlich  
 emanare un provvedimento: Massnahme an-  
 ordnen  
*canoro/a*: Gesanges-..., Sing-...  
**130:** il *riparo*: Schutz  
 la *revoca*: Widerrufung, Aufhebung  
 l'*arsenale*: Zeughaus  
 Christopher Marlowe : 1564 – 1593, engl.  
 Dichter, Dramatiker, Übersetzer  
 trucidare: niedermetzeln, schlachten  
 la *Notte di S. Bartolomeo*: 23./24. 8. 1572,  
 5000 - 30 000 Hugenotten wurden von den  
 Katholiken umgebracht.  
 concedere, concesso: gewähren, erlauben  
 il/la *superstito/a*: Überlebende/r  
 la *strage* : Blutbad, Gemetzel  
 il/la *suddito/a* : Untertan/in  
 l'*avo/a* : Ahn/frau  
**131** : *spogliare* : berauben  
 la *potestà*: Gewalt, Befugnis  
 rimpinguare: füllen  
*smunto/a*: abgemagert, geleert  
 andare alla deriva: abdriften  
 galleggiare: schaukeln, schwimmen

la *sfrontatezza*: Frechheit

## Epilogo

### la vita straordinaria

*volgere*, *volto*: sich wenden zu, richten,  
 nähern  
*intestinale*: der Eingeweide, des Darms  
*fungere da*: dienen als  
*giacché*: da  
*sfruttare*: ausnützen, benützen  
*gaudente*, agg.: geniessersch  
 la *grinfia*: Krallen  
**136:** *riprendersi*: sich erholen  
*assegnare*: zuteilen  
*alquanto*: ziemlich  
*dubbio/a*: zweifelhaft  
*alla mercè di*: in den Händen von...,  
 ausgeliefert  
*lascivo/a*: anstössig, lüstern  
 la *colluttazione*: Handgemenge, Rauferei,  
 Kampf  
 la *ferocia*: Gewalt, Wildheit, Schärfe  
*affranto/a*: gebrochen, völlig erschöpft  
**137:** *assorbire*, isco: aufnehmen  
*reggere*, *retto*: standhalten  
 lo *sfarzo*: Pomp  
 le *spoglie*: die sterblichen Überreste  
 la *venerazione*: Verehrung  
 il *raso*: Atlasstoff, Satin  
**138:** l' *acheo/a* : Achäer/in, Bewohner des  
 antiken Achäa im NW des Peloponnes'